

**OGÓLNE WARUNKI SPRZEDAŻY DOTYCZĄCE
KLIENTÓW Z SIEDZIBĄ W POLSCE I POZA
POLSKĄ (zwane dalej jako: „OWS”)**

**GENERAL SALES CONDITIONS CONCERNING
CLIENTS IN POLAND AND OUTSIDE POLAND
(hereinafter referred to as: the „GSC”)**

§ 1. POSTANOWIENIA OGÓLNE

§ 1. GENERAL PROVISIONS

1. Poniższe warunki sprzedaży mają zastosowanie do wszystkich umów sprzedaży zawieranych przez spółkę **Fortador S.K.A. siedzibą w Starej Wsi** (adres: Al. Katowicka 270, 830 Stara Wieś), wpisanej do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIV Wydział Gospodarczy KRS, pod nr KRS: 0000405994, NIP: 5222993464, REGON: 145946377, (zwaną dalej jako: **„Sprzedający”**).

2. OWS stanowią integralną część każdej umowy sprzedaży. OWS stanowią podstawę roszczeń każdej ze stron. Umowa sprzedaży może zawierać postanowienia dodatkowe lub odmienne od ustalonych w OWS. Jednocześnie, wszelkie zmiany i korekty niniejszych OWS wymagają pisemnej zgody Sprzedawcy pod rygorem nieważności. W razie wprowadzenia do umowy postanowień dodatkowych lub odmiennych, niniejsze OWS mają zastosowanie o tyle, o ile wprowadzone do umowy postanowienia nie stanowią inaczej, w szczególności w przypadku rozbieżności lub różnic pomiędzy niniejszymi OWS a szczególnymi warunkami podanymi w innych dokumentach Sprzedawcy zaadresowanych do Nabywcy (Potwierdzeniu Zamówienia oraz Fakturze) OWS będą miały znaczenie decydujące.

3. Złożenie zamówienia przez Nabywcę (dalej **3.** Placing an order by the Buyer – in the zwanym też „Kupującym”) – w sposób manner as provided for herein these GSC – przewidziany w niniejszych OWS – stanowi shall also constitute a statement of the Buyer jednocześnie oświadczenie Kupującego, że that he has read these GSC and accepts them. zapoznał się on i akceptuje niniejsze OWS. The Buyer is obliged to comply with the GSC Nabywca jest zobowiązany stosować się do when concluding transaction with the Seller, OWS zawierając transakcje ze Sprzedającym, unless the Buyer provides written refusal to chyba że dostarczy pisemną odmowę the Seller before concluding the transaction. Sprzedającemu przed zawarciem transakcji. In such case, the Seller reserves the right to Sprzedający, w takim wypadku, ma prawo do refuse conclusion of the transaction, if the odmowy zawarcia transakcji, jeśli Kupujący Buyer does not accept the terms of the GCS. nie przyjmie warunków OWS.

4. Odniesienie do OWS jest wskazane na **4.** References to these GSC shall be indicated każdej fakturze wystawianej przez on each invoice issued by the Seller, in Sprzedającego, w szczególności Sprzedający particular the Seller indicates the applicable wskazuje na fakturze obowiązujące OWS, GSC in the invoice which applies to the sales które stosuje się do umowy sprzedaży, której agreement to which the invoice relates. dotyczy dana faktura.

5. Postanowień niniejszych OWS nie stosuje **5.** The provisions of these GSC shall not apply się, gdy Nabywca jest osobą fizyczną, która if the Buyer is a natural person who purchases nabywa towary w celu niezwiązanym z jej goods for a purpose not related to his działalnością gospodarczą ani zawodową. business or professional activity.

6. OWS są podane do wiadomości Kupującego **6.** GSC are published by the Seller to the Buyer na stronie internetowej: www.fortador.com. on the website: www.fortador.com. If the Jeżeli Kupujący pozostaje w stałych Buyer remains in permanent commercial stosunkach handlowych z Sprzedawcą, relations with the Seller, acceptance of GSC przyjęcie przezeń OWS przy jednym thereby for one order shall be deemed as zamówieniu uważa się za ich akceptację dla their acceptance for all other orders or sales wszystkich pozostałych zamówień i umów agreements. sprzedaży.

7. Wszelkie oferty, reklamy i inne ogłoszenia **7.** Any offers, advertisements and other o towarach oferowanych przez Sprzedającego announcements regarding goods offered by mają charakter wyłącznie informacyjny. the Seller are there for convenience only.

§ 2. SKŁADANIE I POTWIERDZANIE ZAMÓWIEŃ

§ 2. PLACING AND CONFIRMING ORDERS

1. Zamówienia mogą być składane pisemnie lub za pośrednictwem poczty elektronicznej e-mail sent to the Seller's address: wysyłanej na adres Sprzedawcy: "mc@fortador.com" and they are registered „mc@fortador.com” i są rejestrowane w in the Seller's computer system. systemie komputerowym Sprzedającego.

2. Zamówienie złożone przez Kupującego powinno zawierać: contain:
pełną nazwę Kupującego i nr NIP (w full name of the Buyer and NIP No. (in the case przypadku podmiotu spoza polski mającego of an entity from outside Poland having its siedzibę w innym kraju UE nr VAT UE – VIES), registered office in another EU country: EU adres Kupującego – dane potrzebne do VAT No. – VIES), address of the Buyer – details wystawienia Faktury VAT, przedmiot required for the VAT invoice, the subject of zamówienia (nazwę i numer katalogowy the order (name and catalogue No. of the towaru), liczbę sztuk danego towaru o product), the number of pieces of the product poszczególnych numerach katalogowych, with individual catalogue No., net and gross cenę netto oraz brutto, miejsce dostawy, price, place of delivery, deadline for termin realizacji zamówienia, warunki completion of the order, payment terms, płatności, potencjalne uwagi dodatkowe oraz potential additional comments and the podpis osoby upoważnionej do złożenia signature of the person authorized to place zamówienia, a także numer oferty the order, as well as the Seller's offer No., if Sprzedającego, jeżeli Kupujący taką ofertę the Buyer has received such an offer. The otrzymał. Kupujący wskazuje także adres e- Buyer shall also indicate the e-mail address mail do korespondencji. Wszelkie for correspondence. All notifications made to zawiadomienia dokonane na adres the Buyer's correspondence address (e-mail) korespondencyjny Kupującego (e-mail) – są shall be effective. skuteczne.

3. Podobnie, wymagania dotyczące 3. Similarly, the requirements for technical parametrów technicznych, jakościowych, and quality parameters, attestations and atestów i certyfikatów winny zostać certificates shall be specified by the Buyer in określone przez Nabywcę w zapytaniu the request for proposal or the order, if it is ofertowym albo zamówieniu, jeśli jest ono placed. składane.

4. W przypadku, gdy dane w Zamówieniu nie 4. If the data in the Order do not correspond pokrywają się z aktualną ofertą with the current offer of the Seller, price list, Sprzedającego, cennikiem, warunkom terms of delivery of goods, delivery deadlines, dostawy towarów, terminom realizacji etc. – the Seller send in writing or by e-mail dostawy itd. – Sprzedający prześle pisemnie "Order Confirmation" containing modified lub e-mailem do Kupującego „Potwierdzenie accordingly the order details. After accepting

Zamówienia” zawierające odpowiednio such modifications of the Order by the Buyer, zmodyfikowane dane zamówienia. Po the new Order shall become the basis for zaakceptowaniu takiej modyfikacji delivery of the goods specified in it.

Zamówienia przez Nabywcę nowe Zamówienie staje się podstawą do realizacji dostawy określonych w nim towarów.

5. Zamówienie staje się wiążące wyłącznie po **5.** The Order shall become binding only after jego potwierdzeniu przez Sprzedawcę, confirmation by the Seller, sent in writing or przesłanym na piśmie lub za pomocą poczty by e-mail (Order Confirmation); by agreement elektronicznej (Potwierdzenie Zamówienia); of the parties, a message received via na mocy porozumienia stron wiadomość electronic mail is considered as evidence of a otrzymaną przy użyciu poczty elektronicznej commercial transaction between the uznaje się za dowód zawarcia transakcji entrepreneurs. Article 66¹ § 1 of the Act of 23 handlowej pomiędzy przedsiębiorcami. April 1964 – (Polish) Civil Code shall not apply Jednocześnie art. 66¹ § 1 ustawy z dnia 23 to sales agreement concluded under these kwietnia 1964 r. – Kodeks Cywilny jest GSC.

wyłączony i nie znajduje zastosowania do umów sprzedaży zawieranych na podstawie niniejszych OWS.

6. Brak przyjęcia i potwierdzenia przez **6.** The lack of acceptance and confirmation by Sprzedawcę zamówienia nie stanowi the Seller of the order shall not constitute the dorozumianej zgody Sprzedawcy na zawarcie implied consent of the Seller to the umowy, jak również nie stanowi naruszenia conclusion of the agreement and shall not postanowień innych umów sprzedaży constitute a breach of the provisions of other zawartych pomiędzy Sprzedawcą a Nabywcą. sales agreements concluded between the Seller and the Buyer.

7. Wszelkie inne, niż zawarte w ofercie **7.** All information other than included in the skierowanej do Nabywcy lub w Potwierdzeniu offer addressed to the Buyer or in the Order Zamówienia, informacje dotyczące w Confirmation, in particular prices, availability szczególności cen, dostępności asortymentu i of the assortment and delivery deadlines, are terminów realizacji, mają jedynie charakter there for convenience only and shall not informacyjny i nie stanowią oferty w constitute an offer within the meaning of the rozumieniu przepisów ustawy z dnia 23 Act of 23 April 1964 – (Polish) Civil Code. kwietnia 1964 r. – Kodeks Cywilny.

8. Jeśli Sprzedający składa Kupującemu ofertę **8.** If the Seller makes an offer to the Buyer to sprzedaży towaru, musi ona zostać sell the goods, it shall be accepted by the zaakceptowana przez Kupującego w Buyer within the time specified in the offer to be binding on the Seller.

wyznaczonym w ofercie czasie, by była wiążąca dla Sprzedającego.

9. Zamówienia muszą być złożone przez osoby do tego upoważnione (wskazane we właściwym rejestrze lub posiadające stosowne pełnomocnictwo / upoważnienie).

10. Nabywca składając zamówienie zgadza się każdorazowo na akceptację OWS.

11. W przypadku klientów mających siedzibę poza Polską lub zamówień dotyczących specjalnych rodzajów towarów, Sprzedający przed przystąpieniem do realizacji zamówienia może żądać wpłaty określonej kwoty w wysokości stanowiącej procentową część wartości zamówienia, która powinna zostać uiszczona przez Nabywcę przed przystąpieniem do realizacji zamówienia. Kwota ta stanowić będzie zadatek w rozumieniu art. 394 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny. W razie wykonania umowy zadatek ulega zaliczeniu na poczet świadczenia należnego Sprzedającemu z tytułu dokonanego Zamówienia. W razie rezygnacji Nabywcy z Zamówienia lub niewykonania umowy przez Nabywcę, Sprzedający zatrzyma zadatek. Żądanie dwukrotności zadatku, w razie niewykonania umowy przez Sprzedającego, jest wyłączone.

12. W przypadku wystąpienia trudnej do usunięcia przeszkody w realizacji zamówienia spowodowanej działaniem siły wyższej po dokonaniu Potwierdzenia Zamówienia, Sprzedający może, bez ponoszenia odpowiedzialności, częściowo lub w całości unieważnić lub zawiesić wykonanie swojego zobowiązania. Przez siłę wyższą należy rozumieć takie zdarzenie, którego nie dało się

przewidzieć mimo zachowania należytej staranności.

13. Sprzedający ma prawo dokonywania zmian w swoich towarach bez zawiadomienia Nabywającego, w tym w towarach będących przedmiotem zamówienia, w szczególności Sprzedający zastrzega sobie prawo do wprowadzenia zmian w konstrukcji produkowanych towarów (urządzeń, maszyn, elementów i podzespołów), a także innych uzasadnionych zmian, w szczególności uzasadnionych postępującym technologicznym, niepowodujących obniżenia jakości zamawianego przez Kupującego towaru.

14. W przypadku, gdy Nabywca żąda badania jakościowego towaru, odbywa się ono wyłącznie w siedzibie Sprzedającego przed wydaniem towaru. Koszty badania obciążają Kupującego. W razie, gdy dojdzie do zakwestionowania jakości towaru w wyniku tego badania, powołuje się biegłego, którego koszty ponosi strona, której twierdzenia nie zostaną podtrzymane przez biegłego. Biegłego wskazuje Sprzedający.

15. W razie, gdy Nabywca żąda badania jakościowego, które wykracza poza dane zawarte w standardowym atestacie, odbywa się ono wyłącznie w siedzibie Sprzedającego na koszt Kupującego.

§ 3. DOSTAWA I TRANSPORT

1. Sprzedawca dostarcza wskazany towar osobiście, poprzez przewoźników lub też Nabywca odbiera towar bezpośrednio od

§ 3. DELIVERY AND TRANSPORT

1. The Seller delivers the indicated goods on its own, through carriers or the Buyer receives the goods directly from the Seller – as agreed individually by the Parties.

Sprzedawcy, w zależności od indywidualnych uzgodnień dokonanych pomiędzy stronami.

2. W przypadku transakcji międzynarodowych sposób dostawy, w tym także moment przejścia ryzyka ze Sprzedawcy na Kupującego określone zostaną w Potwierdzeniu Zamówienia, w korespondencji elektronicznej lub w umowie zawartej pomiędzy stronami w oparciu o reguły Incoterms 2010.

3. Zarówno w przypadku dostaw na terytorium Polski jak i poza jej terytorium, każdorazowo do ceny końcowej doliczane są koszty dostawy wyszczególnione na Potwierdzeniu zamówienia i na fakturze. Nabywca ponosi wszelkie koszty związane z transportem, dostawą i jej organizacją.

4. W przypadku transakcji krajowych z chwilą dostarczenia towarów do przewoźnika lub wydania towaru Nabywcy wszelkie ryzyko związane ze sprzedanymi towarami, włącznie z ryzykiem wynikającym z działania siły wyższej, przechodzą na Nabywcę.

5. W przypadku, gdy Nabywca odbiera towar własnym środkiem transportu, przejście na Kupującego korzyści i ciężarów związanych z rzeczą oraz niebezpieczeństwo przypadkowej utraty lub uszkodzenia towaru następuje z momentem wydania mu towaru z magazynu Sprzedającego.

6. Nabywca ma obowiązek kontrolowania i potwierdzenia przy odbiorze podpisem zgodności towaru z zamówieniem pod kątem ilościowym i jakościowym w obecności kierowcy. Wszystkie rozbieżności odnotowuje na piśmie. W szczególności, Nabywca przy odbiorze towaru ma obowiązek sprawdzenia jakości, ilości, stanu i ciężaru towarów oraz ich

zgodności z dokumentami przewozowymi, their compliance with the transport zgłoszenia wszelkich zastrzeżeń i złożenia documents, raise any objections and lodge a reklamacji u przewoźnika, a w razie potrzeby complaint to the carrier, and if necessary to podjęcia wobec niego stosownych kroków take appropriate legal actions against the prawnych w terminie wyznaczonym carrier within the period prescribed by the przepisami prawa. Ponadto Nabywca law. In addition, the Buyer shall immediately niezwłocznie powiadomi Sprzedawcę o notify the Seller of any such claims and wszelkich takich roszczeniach i discrepancies. rozbieżnościach.

7. Domniemywa się, iż osoba odbierająca **7.** The person collecting the goods on behalf towar w imieniu Kupującego posiada of the Buyer is supposed to be adequately stosowne umocowanie do dokonania tej authorized to perform this activity. The Buyer czynności. Kupujący zobowiązuje się is obliged each time to authorize its każdorazowo upoważnić swego representative collecting the goods both to przedstawiciela odbierającego towar, collect the goods and to raise any objections zarówno do czynności odbioru, jak i do in this respect. zgłoszenia ewentualnych zastrzeżeń w tym zakresie.

8. Odbiór towaru bez zastrzeżeń oznacza jego **8.** Receipt of the goods without objections prawidłowe dostarczenie przez shall be deemed as correct delivery by the Sprzedającego i przewoźnika. Seller and the carrier.

9. Okres przeznaczony na dostawę liczy się od **9.** Time limits for delivery is counted from the daty Potwierdzenia Zamówienia. Terminy date of the Order Confirmation. Delivery dostaw zamawianych towarów określone są deadlines of the ordered goods are specified w Potwierdzeniu Zamówienia lub Fakturze. in the Order Confirmation or Invoice.

10. Termin dostawy uznaje się za zachowany **10.** Delivery deadline shall be deemed przez Sprzedającego, jeśli towar opuścił satisfied by the Seller if the goods left the magazyn Sprzedającego przed upływem warehouse before the expiry of the deadline uzgodnionego terminu dostawy lub Nabywca agreed by the parties or the Buyer has been został powiadomiony, że towar jest gotowy notified that the goods are ready for do odbioru przed upływem uzgodnionego collection before the agreed delivery terminu dostawy. Gdy wysyłka lub odbiór deadline. If the shipment or collection has uległy opóźnieniu z przyczyn leżących po been delayed for reasons attributable to the stronie Nabywcy, wówczas przesłanie Buyer, then sending the notification that the zawiadomienia o gotowości do wysyłki lub goods are ready for dispatch or collect, made odbioru towaru, dokonane przed upływem before the expiry of the deadline agreed by uzgodnionego terminu dostawy, uważane jest the parties, is considered as meeting delivery deadline.

jako dotrzymanie obowiązującego terminu dostawy.

11. Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności 11. The Seller shall not be liable for non-za niedostarczenie towaru w terminie delivery of the goods on the date indicated in wskazanym w Potwierdzeniu Zamówienia, the Order Confirmation, if there is not as a jeżeli nie nastąpiło ono w wyniku rażącego result of gross negligence of the Seller or zaniedbania ze strony Sprzedającego lub Force Majeure –considered as circumstances wynikło z wystąpienia siły wyższej rozumianej beyond the Seller's control, i.e. particularly in jako okoliczności niezależne od the case of: a strike, obstacles in transport Sprzedającego, tj. w szczególności w (e.g. border stoppages, problems at airport wypadku: strajku, przeszkód w transporcie terminals), delayed, defective or incomplete (np. przestoje na granicy, problemy na supplies of materials ordered from suppliers terminalach lotniczych), opóźnionych, or contractors liable for the goods, wadliwych lub niekompletnych dostaw interruptions in the supply of electricity or materiałów zamówionych u dostawców lub similar difficulties at the Seller's or suppliers' kontrahentów odpowiedzialnych za towar, / contractors' side and the like. przerw w dostawie energii elektrycznej lub podobnych utrudnień u Sprzedającego lub u dostawców / kontrahentów i tym podobnych.

12. Opóźnienie dostawy towaru nie dłuższe 12. Delay in delivery no longer than 21 days niż 21 dni nie jest traktowane jako naruszenie shall not be considered as violation of delivery terminu dostawy upoważniające Kupującego deadline entitling to withdraw from the do odstąpienia od umowy lub żądania agreement or claim for damages. odszkodowania.

13. W razie przekroczenia terminu dostawy 13. If the delivery deadline is exceeded by towaru o więcej niż 60 dni obie strony more than 60 days, both parties to the transakcji mają prawo od umowy odstąpić. transaction have the right to withdraw from Kupujący wykonując prawo odstąpienia, nie the agreement. The Buyer exercising the right ma prawa do odszkodowania z jakiegokolwiek of withdrawal shall have no right to claim for tytułu, jeżeli przyczyną opóźnienia była jedna any damages, if the reason for the delay was z okoliczności wskazanych w § 3 OWS. Jeśli one of the circumstances specified in § 3 of umowa przewidywała wydanie towaru the GSC. If the agreement provided for the częściami, ewentualne odstąpienie od release of the goods in parts, any withdrawal umowy dotyczy tylko i wyłącznie opóźnionej from the agreement shall apply only to the części świadczenia, a nie świadczeń delayed part of the performance, and not to przewidzianych w terminie późniejszym. the part hereof provided at a later date.

14. Niezależnie od powyższego, Sprzedający 14. Regardless of the above, the Seller is not nie odpowiada za kary umowne płatne przez liable for contractual penalties payable to the

Kupującego na rzecz jego kontrahentów lub Buyer's contractors or for other claims raised za inne roszczenia podnoszone przez by Buyer's contractors against him due to the kontrahentów wobec Kupującego z tytułu delay in delivery of the goods by the Seller. opóźnienia w dostawie towaru przez Sprzedającego.

§ 4. CENY I WARUNKI PŁATNOŚCI

§ 4. PRICES AND TERMS OF PAYMENT

- 1. Cena za zamawiane towary oraz terminy płatności określone są w Potwierdzeniu Zamówienia lub w umowie zawartej pomiędzy Sprzedawcą a Nabywcą.** **1. The price for ordered goods and payment deadlines are specified in the Order Confirmation or in the agreement concluded between the Seller and the Buyer.**
- 2. Wszystkie ceny podawane są jako ceny netto (bez VAT), który naliczany jest według obowiązującej stawki.** **2. All prices are shown net exclusive VAT which shall be calculated at the binding rate.**
- 3. W przypadku dostaw zagranicznych (WDT i Export) wszystkie podane ceny należy rozumieć jako ceny netto, które nie zawierają żadnych kwot i podatków należnych do opłaty przez Nabywcę w kraju przeznaczenia.** **3. In the case of international deliveries (ICS and Export) all prices shall be considered as net prices, that do not include any amounts and taxes due by the Buyer in the country of destination.**
- 4. Nabywca, który ma siedzibę w państwie członkowskim Unii Europejskiej oświadcza, iż jest płatnikiem podatku VAT i niniejszym upoważnia Sprzedającego do wystawienia faktury VAT bez podpisu Nabywcy.** **4. The Buyer having registered office in Member State of the EU declares that it is a VAT payer and hereby authorizes the Seller to issue Vat invoice without the Buyer's signature.**
- 5. Nabywcy, którzy mają siedzibę w państwie członkowskim Unii Europejskiej nie posiadający unijnego numeru identyfikacji podatkowej VAT otrzymują fakturę VAT z naliczonym podatkiem VAT w wysokości aktualnie obowiązującej stawki VAT w kraju dostawcy tj. w Polsce.** **5. The Buyer having registered office in Member State of the EU without an EU VAT identification number shall receive a VAT invoice with input VAT in the amount at the currently applicable VAT rate in the supplier's country, i.e. in Poland.**
- 6. Jeśli dla dostaw Nabywcy w Państwie Członkowskim Unii Europejskiej nie jest naliczany podatek VAT, Kupujący na wniosek Sprzedającego niezwłocznie odpowie odpowiednie dokumenty, które są przez** **6. If no VAT is charged for the supply of the Buyer in a Member State of the European Union, the Buyer shall immediately, upon the Seller's request, provide relevant documents that are required by the Seller in accordance**

Sprzedającego wymagane zgodnie z with national laws or regulations of the przepisami krajowymi lub regulacjami Unii European Union, in particular regarding VAT, Europejskiej, w tym szczególności to provide the tax authorities with a dotyczącymi podatku VAT, aby przekazać certificate on tax exemption. This provision władzom skarbowym zaświadczenie o shall apply, in particular to documents zwolnieniu dostawy z podatku. confirming the introduction of goods into Postanowienie to stosuje się, w szczególności another Member State of the European do dokumentów potwierdzających Union, tax identification No. or personal tax wprowadzenie towaru do innego Państwa exemption of the Buyer. Członkowskiego Unii Europejskiej, numeru identyfikacji podatkowej lub osobistego zwolnienia podatkowego Nabywcy.

7. Ceny podawane w ogólnej ofercie towarów 7. The prices indicated in the Seller's general i usług Sprzedającego mają charakter offer of goods and services are non-binding nieobowiązujący i mogą ulegać zmianom. and they are subject to changes. The prices Ceny mogą nie uwzględniać aktualnych zmian may or do not reflect current changes in the cen towarów wynikających ze zmian cen prices of goods that arise because of change towarów podstawowych i surowców, a także in the prices of basic commodities and raw wahań kursów walut, chyba że strony umowy materials, as well as currency fluctuations, uzgodnią inaczej. Dla ustalenia wartości unless the parties agree otherwise. For the towaru i ostatecznej ceny miarodajne są purposes of calculating the final purchase wyłącznie dane zawarte w dokumentach price, only the data contained in the wystawianych przez Sprzedającego, w documents issued by the Seller, in particular szczególności złożonej przez Sprzedającego the Offer submitted by the Seller, the Order Ofercie, Potwierdzeniu Zamówienia oraz Confirmation and the invoice issued by the Fakturze wystawionej przez Sprzedającego. Seller, are authoritative. In the case of any W razie sprzeczności, wiążąca jest cena discrepancies, the price indicated in the wskazana w fakturze wystawionej przez invoice issued by the Seller shall be binding. Sprzedawcę.

8. Cena nie obejmuje dodatkowych kosztów 8. The price does not include additional costs związanych ze sprzedażą lub dostawą towaru, related to the sale or delivery of the goods, w tym kosztów wynikających ze szczególnych including costs resulting from the Buyer's życzeń Nabywcy co do rodzaju transportu (np. special wishes as to the mode of transport przesyłka ekspresowa, lotnicza, itp.). (e.g. express shipment, airmail, etc.). The Nabywca zobowiązany jest do organizacji Buyer is obliged to organize the receipt of odbioru towaru, w tym rozpakowania, goods, including unpacking, preparation przygotowania odpowiednich urządzeń appropriate equipment (cranes in the case of (dźwigów w przypadków największych the largest goods i.e. machinery) and

towarów – maszyn) oraz kompetentnych competent human resources necessary to zasobów ludzkich niezbędnych do instalacji i enable the Buyer to assemble the goods. montażu towaru. Koszty te w całości ponosi These costs shall be borne in full by the Buyer, Nabywca, chyba że strony poczynią w formie unless the parties agree otherwise in writing. pisemnej pod rygorem nieważności odmienne ustalenia.

9. Termin płatności każdorazowo wskazuje **9.** The payment deadline shall be indicated in faktura wystawiona przez Sprzedającego. the invoice issued by the Seller.

10. Płatność winna zostać dokonana **10.** Payment shall be made by bank transfer przelewem na następujący rachunek into the following bank account of the Seller bankowy Sprzedawcy w skazany w or via credit card. The date of payment shall korespondencji e-mial lub linku do płatności be the date on which the Seller's bank kartą.. Za termin zapłaty uznaje się termin account has been credited. uznania rachunku bankowego Sprzedawcy.

11. Sprzedający zastrzega sobie prawo **11.** The Seller reserves the right to have from domagania się od Kupującego wszelkich the Buyer any payment guarantees as it gwarancji płatności, jakie uzna za stosowne, a deems appropriate, and the Buyer is obliged Kupujący zobowiązany jest do udzielenia to provide the Seller with such guarantees Sprzedającemu takich gwarancji pod rygorem under the pain of not completing the niezrealizowania transakcji. transaction.

12. Od przewidywanej kwoty płatności nie **12.** There are no discounts without the prior udziela się zniżek bez uzyskania uprzedniej consent of the Seller in writing or pisemnej lub w formie elektronicznej zgody electronically. Sprzedawcy.

13. Nabywca nie jest uprawniony do **13.** The Buyer is not entitled to offset their potrącenia wzajemnych wierzytelności, chyba mutual debts, unless these debts have been że wierzytelności te zostały prawomocnie awarded by final and legally valid court zasądzone. decision.

14. Sprzedający ma prawo wstrzymać się od **14.** The Seller shall have the right to refrain realizacji zamówienia lub odstąpić od umowy from performance of the agreement or w przypadku uzyskania informacji o: withdraw from the contract after being a) złej sytuacji finansowej Nabywcy; informed about:
b) przystąpieniu przez Kupującego do a) bad financial situation of the Buyer;
likwidacji swojego przedsiębiorstwa lub jego b) accession by the Buyer to wind-up its istotnej części; company or a substantial part thereof;
c) zagrożeniu niewypłacalnością Kupującego; c) threat of the Buyer's insolvency;

d) złożeniu wniosku o ogłoszenie upadłości d) lodging an application for bankruptcy or
bądź wniosku o wszczęcie postępowania restructuring proceeding;
restrukturyzacyjnego; e) establishing a compulsory management of
e) ustanowieniu zarządu przymusowego nad the Buyer's company;
przedsiębiorstwem Kupującego; f) submitting an application for removal from
f) złożenia wniosku o wykreślenie z the relevant register of business entities or in
odpowiedniego rejestru podmiotów the case of organizational units and
gospodarczych lub w przypadku jednostek partnerships: adopting a resolution on
organizacyjnych: podjęcia uchwały o dissolution of the entity.
rozwiązaniu podmiotu.

15. Zarówno Sprzedający, jak i Nabywca mogą **15.** The parties may agree other terms of
w drodze umowy lub korespondencji e-mail, payment and delivery of goods than those
określić inne niż wynikające z niniejszych arising from these GSC.
OWS, warunki płatności i dostawy towarów.

16. W przypadku braku dokładnych instrukcji, **16.** In the absence of specific instructions,
faktury za towary wystawiane będą na invoices for the goods shall be issued to the
Kupującego. Wszystkie koszty poniesione Buyer. All costs incurred by the Seller as a
wskutek tego przez Sprzedającego, włączając result of this, including loss of profit, may be
w to utratę zysku, będą refakturowane na reinvoiced to the Buyer.
Nabywającego.

17. Przeniesienie wierzytelności **17.** The Buyer may transfer its receivables
przystępującej Nabywcy w stosunku do against the Seller to the other entities subject
Sprzedającego na inne podmioty, możliwe to obtaining written consent of the Seller
jest wyłącznie za uprzednią zgodą under the pain of nullity.
Sprzedającego, udzieloną na piśmie pod
rygorem nieważności.

§ 5. BRAK PŁATNOŚCI

§ 5. NO PAYMENT

1. W przypadku płatności za towar przed jego **1.** In the case of payment for the goods before
dostawą Sprzedający jest uprawniony w razie delivery the Seller shall be entitled to refrain
opóźnień w płatnościach do powstrzymania from the execution of the contract until the
się z wykonaniem umowy do czasu settlement of the amounts due by the
uregulowania przez Nabywcę wymagalnych Purchaser. In such a case, the Seller's failure
należności. W takim wypadku zaniechanie to perform its obligations shall not constitute
Sprzedającego, w terminie do dnia a failure by the Seller to perform the
uregulowania przez Nabywcę wymagalnych agreement, in particular, it shall not result in
należności, nie stanowi niewykonania Umowy any liability for damages incurred by the

przez Sprzedającego, w szczególności nie Seller, nor shall it entitles the Buyer to skutkuje powstaniem odpowiedzialności withdraw from the contract. Until the date of odszkodowawczej z jakiegokolwiek tytułu po the Buyer's settlement of the amounts due to stronie Sprzedającego ani nie uprawnia the Seller, the deadlines for the performance Nabywcy do odstąpienia od umowy. of the agreement on the Seller's side are Jednocześnie, w okresie do dnia suspended.

uregulowania przez Nabywcę wymagalnych należności Sprzedającego, terminy realizacji umowy ze strony Sprzedającego ulegają zawieszeniu.

2. Do czasu zapłaty ceny wskazanej w **2.** Until the payment of the price indicated in zamówieniu lub na fakturze Sprzedający the order or the invoice, the Seller reserves (in zastrzega (w treści faktury, oferty lub the invoice, offer or Order Confirmation) that Potwierdzeniu Zamówienia), że towar the goods remain the property of the Seller – pozostaje własnością Sprzedającego – ownership title reservation. Similarly, in the zastrzeżenie własności rzeczy sprzedanej. case of a sale with deferred payment, the Podobnie w przypadku sprzedaży z Seller reserves that the goods remain the odroczonym terminem płatności przedmiot property of the Seller until the date of the sprzedaży (towar wydany Nabywcy) Buyer's settlement of all amounts due to the pozostaje własnością Sprzedającego do czasu Seller, including incidental dues. In this case, uiszczenia przez Nabywcę wszelkich the benefits and burdens associated with the należności z tytułu umowy sprzedaży, w tym goods and the danger of accidental loss or należności ubocznych, należnych damage of the goods shall be borne by the Sprzedającemu. W takim wypadku Buyer from the moment resulting from the przeniesienie korzyści, ciężarów i ryzyka method of delivery, i.e. in accordance with § utraty lub uszkodzenia przedmiotu sprzedaży 3 of the GSC.
(towaru) obciąża Nabywcę od momentu wynikającego ze sposobu dostawy, tj. zgodnego z § 3 OWS.

3. Dopóki własność towaru nie została **3.** Until the ownership of the goods was not przeniesiona na Nabywcę, nie może on transferred to the Buyer, it may not dispose rozporządzać przedmiotem sprzedaży i na of the subject of sale agreement (goods) and podstawie umowy zezwalać osobom trzecim allow any third parties to use it under any na korzystanie z niego. Bez pisemnej zgody agreement. Without the written consent of Sprzedającego nie dopuszcza się także the Seller is not allowed to establish the dokonywania zastawów lub przewłaszczenia pledge on the goods or any agreements on przedmiotu sprzedaży na zabezpieczenie. the transfer of ownership thereof for security.

4. Dopóki własność towaru nie została przeniesiona na Nabywcę, Nabywca ma obowiązek utrzymywać przedmiot sprzedaży w należytym stanie i w razie usterki (awarii) natychmiast dokonać zgłoszeń serwisowych Sprzedającemu celem dokonania niezbędnych napraw.

5. Jeżeli kraj, w którym znajduje się przedmiot sprzedaży nie dopuszcza zastrzeżenia własności, a zezwala Sprzedającemu na korzystanie z innych praw w odniesieniu do przedmiotu sprzedaży, Sprzedający może z nich skorzystać. Nabywca jest zobowiązany podjąć na swój koszt wszelkie działania niezbędne do utrzymania lub uskutecznienia zastrzeżenia własności lub innych ww. praw.

6. W przypadku, gdy Zamawiający zalega z zapłatą jakichkolwiek należności wynikających z innych umów łączących Sprzedawcę z Nabywcą, do czasu zapłaty przez Nabywcę zaległości Sprzedawca może wstrzymać się również z wykonaniem części lub całości umowy, bez popadnięcia z tego tytułu w opóźnienie lub zwłokę.

7. W przypadku opóźnienia lub braku płatności ze strony Nabywcy, Sprzedawca może dochodzić – poza innymi uprawnieniami przewidzianymi przepisami prawa oraz niniejszymi OWS – zapłaty odsetek ustawowych za opóźnienie od każdej płatności lub innego dodatkowego kosztu związanego z wykonaniem zamówienia.

§ 6. NIEODEBRANIE DOSTAWY

§ 6. UNCOLLECTED DELIVERIES

1. Nabywca nie jest upoważniony do odmowy przyjęcia towaru z powodu drobnych, nieistotnych wad. Za wadę istotną poczytuje

się wadę, która uniemożliwia korzystanie z the use of the product for its intended towaru zgodnie z jego przeznaczeniem i purpose is deemed as significant defect. celem.

2. W przypadku, gdy Nabywca nie odbiera towaru lub odmawia jego przyjęcia w wyznaczonym terminie, Sprzedającemu przysługuje prawo umieszczenia towaru w magazynie na koszt i ryzyko Nabywcy oraz żądania od niego zwrotu kosztów transportu.

2. If the Buyer fails to collect the goods or refuses to accept them within the specified period of time, the Seller shall have the right to place the goods in the warehouse at the Buyer's expense and risk and to demand reimbursement for transportation costs from the Buyer.

3. W przypadku umieszczenia towaru w magazynie Sprzedającego, wobec braku lub odmowy odbioru towaru przez Kupującego w wyznaczonym terminie, Kupujący zobowiązany do zapłaty Sprzedającemu wynagrodzenia (składowego) w wysokości 200,00 (słownie: dwieście 00/100) zł netto za każdy dzień przechowania.

3. In the case of placing the goods in the Seller's warehouse due to the absence of the receipt of goods or refusal thereof within specified period of time, the Buyer is obliged to pay the Seller a remuneration (fee for storing goods) in the amount of PLN 200.00 (in words: two hundred 00/100) net for each day of storage.

4. Jeśli opóźnienie w odbiorze towaru z magazynu Sprzedającego przekracza termin 14 (słownie: czternaście) dni w stosunku do daty pozostawienia towaru do dyspozycji (gotowości odbioru/wydania) Kupującego lub jeśli Kupujący odmawia przyjęcia towaru Sprzedającego, Sprzedającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy lub dokonanie sprzedaży towaru na koszt i niebezpieczeństwo Kupującego.

4. If the delay in collecting the goods from the Seller's warehouse exceeds the period of 14 (in words: fourteen) days from the date the goods have been placed at the Buyer's disposal (readiness for collection / delivery) or if the Buyer refuses to accept the goods of the Seller, the Seller shall have the right to withdraw from the agreement or sell the goods at the expense and risk of the Buyer.

5. Sprzedający w wypadkach przewidzianych niniejszym paragrafem, ma prawo zatrzymać wpłacony uprzednio zadatek na realizację zamówienia.

5. The Seller, in the cases provided for in this section (paragraph), shall have the right to retain in full the down payment towards fulfillment of an order.

§ 7. ZWROT TOWARU

§ 7. RETURN OF THE GOODS

1. Nabywcy nie przysługuje prawo odstąpienia od umowy, w tym zwrot towaru, poza przypadkami wskazanymi w niniejszych

1. The Buyer is not entitled to withdraw from the contract, including the return of goods, except as provided in these GSC. The Buyer

OWS. Zwrot zakupionego towaru jest may return the purchased goods upon explicit dopuszczalny wyłącznie za wyraźną i pisemną written consent of the Seller and according to zgodą Sprzedającego oraz na podstawie individual agreements of the Buyer and the indywidualnych ustaleń Kupującego i Seller, whereby all costs and risk of returning Sprzedającego, przy czym wszelkie koszty i the goods shall be borne by the Buyer. niebezpieczeństwo zwrotu towaru obciążają Kupującego.

2. W przypadku opisanym powyżej towar 2. In the case described above, the goods may zostanie przyjęty przez Sprzedającego w be accepted by the Seller by way of return ramach procedury zwrotu towaru, jeśli procedure, if the following conditions are kumulatywnie zostaną spełnione następujące cumulatively met:

warunki: a) the goods shall be delivered by the Buyer

a) towar zostanie dostarczony przez at the Buyer's expense and risk not later than Kupującego na koszt i ryzyko Kupującego w 14 (in words: fourteen) days from the terminie nie później niż 14 (słownie: documented date of its delivery;

czternaście) dni od udokumentowanej daty b) the returned goods have not been used by jego dostarczenia; the Buyer or a Third Party and shall be

b) zwracany towar nie był używany przez delivered to the Seller by the Buyer in the Kupującego lub Osoby Trzeciej i zostanie state in which the goods were originally dostarczony Sprzedającemu przez released / collected or delivered to the Buyer Kupującego w stanie w jakim towar został with all elements delivered to it;

także pierwotnie wydany/odebrany lub c) all elements with which the goods have dostarczony Kupującego wraz ze wszystkimi been delivered shall not have any signs of elementami dostarczonymi Kupującemu; usage or damage;

c) wszystkie elementy, z którymi towar był d) the returned goods shall be accompanied dostarczony nie mogą mieć śladów by the original documents with which the jakiegokolwiek eksploatacji lub uszkodzeń; goods have been delivered to the Buyer;

d) do zwracanego towaru muszą być e) the goods or its components have not been dołączone oryginały wszystkich dokumentów, the subject of the Buyer's special order z którymi towar został dostarczony (unusual order).

Kupującemu;

e) towar lub jego podzespoły nie były realizacją specjalnego zamówienia Kupującego (niestandardowe zamówienie).

§ 8. RĘKOJMIA ZA WADY RZECZY SPRZEDANEJ, GWARANCJA

§ 8. WARRANTIES AGAINST DEFECTS

1. Sprzedający udziela gwarancji na 1. The Seller grants a warranty on the goods sold, on the terms set out in detail in the Warranty Card.

Gwarancyjnej.

2. Odpowiedzialność Sprzedającego z tytułu 2. The Seller's liability under the statutory warranty for physical and legal defects of the sold goods is completely excluded. Thus, the Buyer is not entitled to rights and time limits arising from the statutory warranty, in particular right to withdraw from the contract and request replacement of the goods with a new one are excluded.

3. Kupującemu przysługują tylko i wyłącznie 3. The Buyer is entitled only to claims arising from the Warranty Card.

4. Wyłączona jest wszelka inna 4. Any liability of the Seller other than that expressly provided for in the Agreement, GSC and warranty card is excluded, in particular the Seller shall not be liable for any damages or losses of the Buyer caused or related to the purchased goods. Thus, the Seller is not liable for the missed benefits and profits of the Buyer related to the goods, its defect or any other service of the Seller.

5. Zasady zgłaszania i rozpatrywania roszczeń 5. The rules for submitting and considering claims under the warranty are set out in the "Warranty Card", available on the Seller's website.

z gwarancji określa „Karta Gwarancyjna” dostępna na stronie internetowej "Warranty Card", available on the Seller's website.

§ 9. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

§ 9. FINAL PROVISIONS

1. Zamówienia składane Sprzedawcy 1. Orders placed with the Seller shall be governed by the Polish law (in particular, the provisions of Act of 23 April 1964 – (Polish Civil Code) and shall be interpreted in accordance with these provisions, unless GSC

regulacji; Konwencja Narodów provides otherwise; the United Nations Zjednoczonych o umowach międzynarodowej Convention of 11 April 1980 on Contracts for sprzedaży towarów z dnia 11 kwietnia 1980 r the International Sale of Goods shall not apply nie ma zastosowania do OWS oraz zamówień to the GSC and orders placed with the Seller. składanych Sprzedającemu.

2. Sprzedawca ma prawo dokonać zmiany **2.** The Seller hereby reserves the right to niniejszych OWS w każdym czasie, przy czym amend these GSC at any time, whereby to do zawartych już umów zastosowanie będą agreements already concluded the previous znajdować dotychczasowe postanowienia GSC provisions shall apply. OWS, obowiązujące w dniu zawarcia umowy.

3. Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia **3.** In accordance with Article 13 of Regulation Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) (EU) No 2016/679 of the European Parliament 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w and of the Council of 27 April 2016 on the sprawie ochrony osób fizycznych w związku z protection of natural persons with regard to przetwarzaniem danych osobowych i w the processing of personal data and on the sprawie swobodnego przepływu takich free movement of such data, and repealing danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE Directive 95/46/EC (General Data Protection (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) Regulation) the Seller informs that: Sprzedający informuje, że:

1) Administratorem Pani/Pana danych 1) Fortador K.A. Traczyńscy Spółka jawna z osobowych jest Fortador K.A. Traczyńscy siedzibą w Sękocinie Starym (address: Al. Spółka jawna z siedzibą w Sękocinie Starym Krakowska 108, Sękocin Stary 05-090) is (adres: Al. Krakowska 108, Sękocin Stary 05-090); controler of personal data;

2) kontakt z Inspektorem Ochrony Danych 2) contact details to Data Protection Officer: info@fortador.com.

Osobowych: info@fortador.com;

3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane 3) your personal data is processed in order to perform agreement with the Buyer – będą w celu realizacji umowy z Kupującym – according to Article 6(1)(b) of the General na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b ogólnego Data Protection Regulation of 27 April 2016; rozporządzenia o ochronie danych 4) recipients of your personal data shall be osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.; entities and persons participating in the 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych preparation for performance as well as the będą podmioty i osoby uczestniczące w performance and settlement of the przygotowaniu do realizacji oraz realizacji i agreement;

rozliczeniu umowy;

5) Pani/Pana dane osobowe przechowywane 5) your personal data shall be kept for a period of 6 years after the end of cooperation; będą przez okres 6 lat od zakończenia 6) you have the right to request from the współpracy; Controller access to and rectification or

6) posiada Pani/Pan prawo do żądania od Administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania;
7) po dniu wejścia w życie rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. przysługuje Panu/Pani prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
8) podanie danych jest dobrowolne, jednakże odmowa podania danych może skutkować odmową zawarcia umowy z Kupującym (tj. podanie danych jest warunkiem zawarcia umowy z Kupującym).

4. Sprzedający dokłada szczególnej staranności, aby wszelkie dane osobowe były przetwarzane zgodnie z celem, dla których zostały zebrane i wykorzystywane do zakresu udzielonych zgód oraz obszarów przetwarzania dozwolonych prawem.

5. Wszelkie spory wynikłe w związku ze sprzedażą i/lub interpretacją niniejszych OWS strony zobowiązują się w pierwszej kolejności rozstrzygnąć w sposób polubowny.

6. Jeżeli którekolwiek z postanowień OWS zostaną uznane za nieważne lub nieskuteczne tylko i wyłącznie prawomocnym wyrokiem właściwego sądu lub w wyniku przyszłych działań legislacyjnych lub administracyjnych polskich organów, takie uznanie lub działania nie unieważniają ani nie czynią nieskutecznymi pozostałych postanowień OWS.

7. Jeżeli strony nie postanowiły inaczej, miejscem wykonania Umowy jest siedziba Sprzedającego.

8. Ewentualne spory wynikające z niniejszych **8.** Any disputes arising from these GSC or by OWS lub umowy należą do jurysdykcji sądów agreement shall be within the exclusive polskich. W razie niemożliwości jurisdiction of Polish courts. If no amicable rozstrzygnięcia sporu w sposób polubowny, resolution of a given dispute is reached, any powództwo rozstrzyga sąd właściwy dla disputes shall be settled by the court siedziby Sprzedającego. competent for the Seller.

9. W przypadku umów z Nabywcami **9.** If the Buyer is an entity from outside zagranicznymi, w razie wątpliwości Poland, in the case of doubts as to the interpretacyjnych pierwszeństwo ma treść interpretation, the Polish version of GSC shall OWS w języku polskim. prevail.

10. Niniejsze OWS obowiązują do umów **10.** These GCS shall apply to sales agreements sprzedaży zawartych od 2026 concluded from 2026